

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Перевод официально-деловой литературы (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование специальности подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

(должность)

Смирнова И.Ю.

(подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

(подпись)

Клименко А.С.

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Перевод официально-деловой литературы»
(немецкий язык)**

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих переводческих приемов чаще всего используется для передачи официального стиля в переводе?

- А) Дословный перевод
- Б) Адаптация
- В) Калькирование
- Г) Перевод с использованием аналогов

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих документов не является официально-деловым?

- А) Договор аренды
- Б) Инструкция к пользованию
- В) Устав компании
- Г) Протокол собрания

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих принципов наиболее важен для достижения переводческой эквивалентности?

- А) Словарный перевод
- Б) Учет культурных особенностей
- В) Дословный перевод
- Г) Использование синонимов

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между переводческими стратегиями и их описаниями.

- | | | |
|----|-----------------------|---|
| 1) | Лексическая адаптация | А) Передача смысла с помощью аналогов в целевом языке |
| 2) | Калькирование | Б) Прямой перевод слов и фраз без изменения структуры |

- 3) Дословный перевод В) Перевод с учетом культурных и языковых особенностей целевой аудитории
- 4) Перевод с использованием аналогов с Г) Перевод, при котором структура оригинала сохраняется, но слова заменяются на их прямые эквиваленты

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	Б	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Установите соответствие между типами документов и их характеристиками.

- 1) Договор А) Официальное обращение
- 2) Справка Б) Устный отчет о встрече
- 3) Протокол В) Соглашение сторон
- 4) Заявление Г) Подтверждение фактов.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	Б	А

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

3. Установите соответствие между терминами и их определениями.

- 1) Нотариальное заверение А) Документ, подтверждающий подлинность подписи.
- 2) Шаблон Б) Стандартный образец документа.
- 3) Переводческая эквивалентность В) Соответствие оригиналу и переводу.
- 4) Нормативно-правовой акт Г) Законодательный документ.

Правильный ответ:

1	2	3	4
А	Б	В	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность этапов перевода официально-деловой документации.

- А) Редактирование и корректура
- Б) Первичный перевод текста
- В) Анализ текста и его структуры

Г) Финальная проверка и согласование
Правильный ответ: В, Б, А, Г
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1.)

2. Расположите в правильной последовательности фрагменты письма.
- А) Sehr geehrte Damen und Herren,
 - Б) Mit freundlichen Grüßen,
 - В) Ich möchte Ihnen für Ihre Anfrage vom 10. Oktober 2023 danken.
 - Г) Anbei finden Sie die gewünschten Informationen.
 - Д) Mein Name ist Max Müller, und ich bin der Geschäftsführer der Firma XYZ.
 - Е) Für weitere Fragen stehe ich Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.
- Правильный ответ: А, Д, В, Г, Е, Б
Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

3. Установите правильную последовательность действий при нотариальном заверении перевода.
- А) Подготовка оригинала и перевода.
 - Б) Обращение к нотариусу.
 - В) Оплата услуг нотариуса.
 - Г) Получение заверенного документа.
- Правильный ответ: А, Б, В, Г
Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: " При переводе официально-деловой литературы важно учитывать _____, чтобы сохранить юридическую силу документа."
Правильный ответ: терминологию / нормы и правила / стилистику
Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)
2. Дополните предложение: " Перевод официальных документов должен соответствовать _____ требованиям, установленным для данного типа документации."
Правильный ответ: нормативным.
Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)
3. Дополните предложение: " Основные модели перевода включают _____, _____ и _____."
Правильный ответ: дословный, смысловой, адаптивный.
Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Назовите три основных требования, предъявляемых к переводу официально-деловой документации.

Правильный ответ: Точность передачи информации / Соответствие стилистике оригинала / Соблюдение юридических норм и терминологии

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Назовите три основных требования к оформлению перевода официального документа.

Правильный ответ: Соответствие оригиналу / Четкая структура \
Корректное использование терминологии

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

3. Какова основная цель нотариального заверения перевода?

Правильный ответ: Подтверждение подлинности перевода и соответствия оригиналу.

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Объясните, какие факторы следует учитывать при выборе переводческой стратегии для перевода официально-делового текста с немецкого на русский язык.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: При выборе переводческой стратегии важно учитывать такие факторы, как целевая аудитория (например, юристы, бизнесмены), тип документа (контракт, отчет, письмо), культурные особенности и юридические нормы, действующие в целевой стране. Например, в контракте может быть важно сохранить юридическую точность и четкость формулировок, тогда как в деловом письме может быть уместно использовать более гибкие и адаптированные фразы для лучшего восприятия.

Критерии оценивания: Полнота раскрытия темы. Ясность и структурированность изложения. Текст должен быть логично структурирован. Язык должен быть ясным и доступным, чтобы можно было легко понять основные идеи и способность студента анализировать.

Компетенции (индикаторы): ОПК-2 (ОПК-2.1)

2. Опишите, как следует подходить к переводу юридического договора с немецкого на русский язык, учитывая особенности жанра и требования к оформлению.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Необходимо тщательно изучить оригинал, понимать юридическую терминологию, соблюдать структуру документа, а также важность нотариального заверения, если это требуется.

Критерии оценивания: Полнота раскрытия темы: Ясность и структурированность изложения. Текст должен быть логично структурирован. Язык должен быть ясным и доступным, чтобы можно было легко понять основные идеи и способность студента анализировать.

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

3. Объясните, как нормативно-правовые акты влияют на процесс перевода официальных документов.

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: Нормативно-правовые акты определяют требования к оформлению и содержанию официальных документов, а также устанавливают стандарты для перевода, что обеспечивает юридическую силу переведенных материалов и их соответствие законодательству.

Критерии оценивания: Полнота ответа. Указаны все ключевые факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии. Учитываются современные тенденции в переводе специализированных текстов и их влияние на выбор стратегии. Ясность и точность формулировок. Используются ли четкие и понятные формулировки, минимизирующие возможность недопонимания.

Компетенции (индикаторы): ПК-2 (ПК-2.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Перевод официально-деловой литературы (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)